

Comment la traduction automatique a bouleversé le métier de traducteur

Thierry Poibeau

Laboratoire LATTICE (CNRS & ENS/PSL & Université Sorbonne nouvelle)

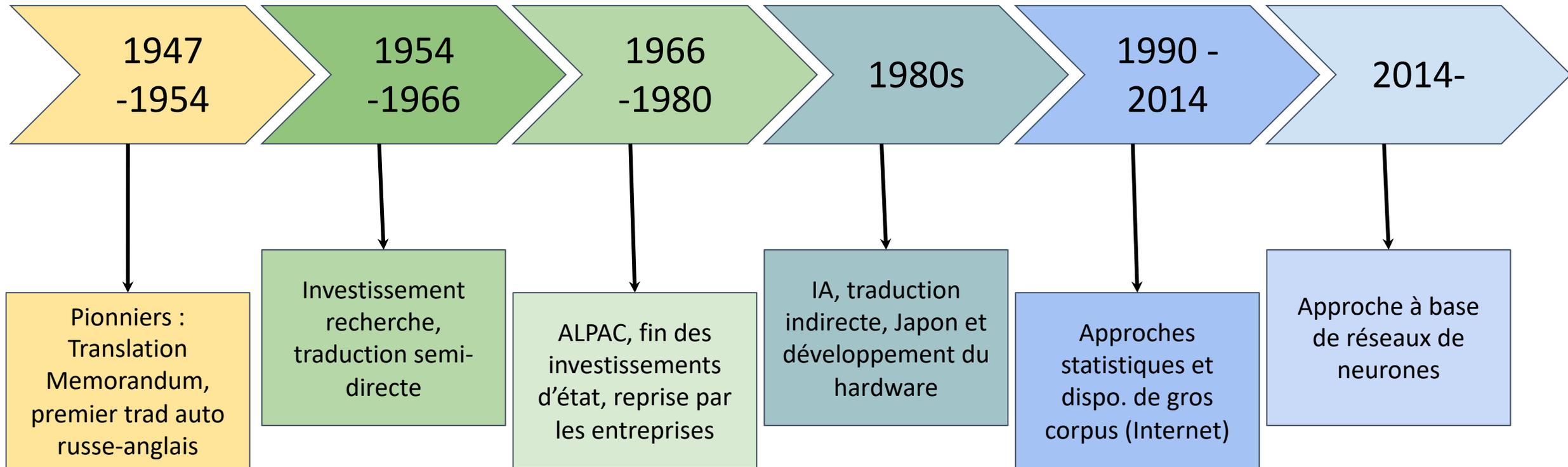
PRAIRIE (*Paris Artificial Intelligence Research Institute*)

Aperçu

- But de la présentation
 - Examiner l'usage de la TA en milieu professionnel
 - Examiner des cas pratiques
- Quel bilan ?
 - Emploi
 - Qualité de travail (intérêt du travail)
 - Coûts, productivité, rentabilité pour les traducteurs

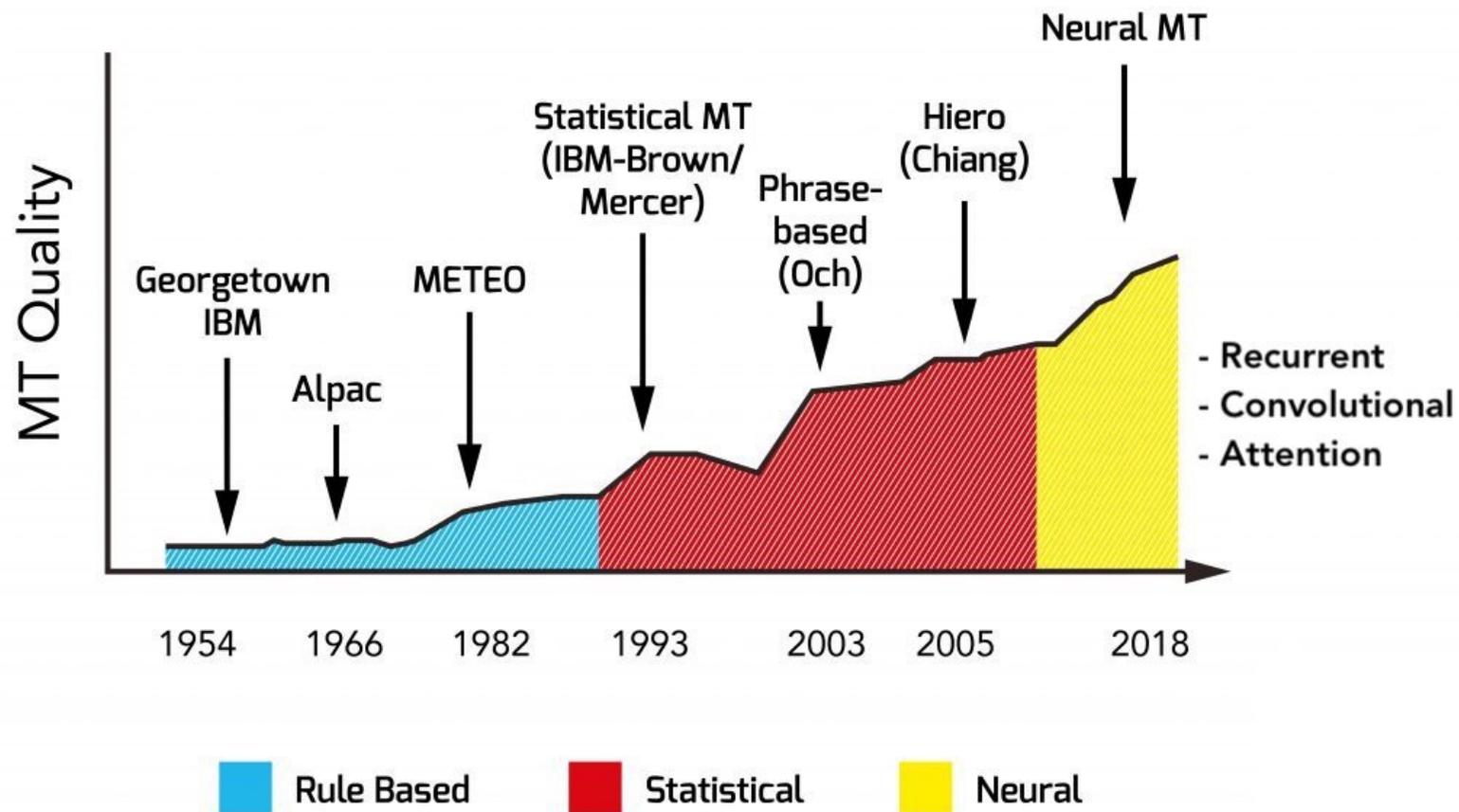
Etat des lieux

La TA, une longue histoire...



Adapté d'une présentation de Marianne Reboul (ENS Lyon)

Evolution de la qualité de la TA



TA en milieu professionnel (Koponen 2016)

- La TA a aujourd'hui une qualité suffisante pour améliorer la productivité pour certaines langues

MT can produce sufficient quality output today for commercial use with PE and has the potential to improve productivity in some languages

- La TA neuronale va se répandre de plus en plus dans les circuits de traduction en milieu professionnel

Integrated into translation workflows in various settings & trend expected to grow stronger with neural MT

- Cf. Martikainen 2019

Une pratique déjà répandue

- TA déjà largement adoptée par les institutions internationales
 - ex. CE DGT & CdT (NMT *eTranslation*), WTO (SMT Moses), etc.
- Nombreuses d'études d'impact
 - ex. OCDE Translation Division (Champsaur 2019), Canadian Translation Bureau (avec l'Univ. de Montréal), La Poste suisse (Girletti 2019), etc.
- Une tendance : TA + post-édition
 - Cf. agence de localisation internationales (Guerber of Arenas & Moorkens 2019)

Cas pratiques

Exemple des institutions européennes

- Conflit entre le nombre de langues / le coût et le tout anglais

Language director defends EU's costly translations

By **TERESA KÜCHLER**

25. FEB 2008, 09:03

A high official in the European Commission's translation branch has said that despite discussions and fears in recent years about mushrooming costs for translations and interpretations in the EU, the principle of granting each citizen the right to communicate with Brussels in their own language should not be altered, no matter the number of member states in the future.

"Nobody would wish or dare to touch upon this sacred principle," Juhani Lonroth, the director general for the commission's translation department - the world's biggest public language service - at a debate organised on Friday (22 February) by the Centre of European Policy Studies (CEPS), a Brussels-based think-tank.

Mr Lonroth said that the number of official languages and possible translation combinations - currently there are 506 possible combinations, such as from Finnish to Portuguese and from Maltese to Slovenian - would grow with each enlargement round.

L'exemple de la cour européenne de justice

- ~1500 traducteurs
- 24 langues
- Tensions sur les coûts et l'intérêt de traduire en autant de langues
- Introduction du gaélique en 2021
 - Pas une priorité pour nombre de pays
 - Difficultés pratiques (traducteurs de/vers le gaélique), même avec un système de langue pivot (l'anglais pour le gaélique)
 - Coût (21x2 nouveaux couples de langues)

La TA comme solution

- Introduction de la TA neuronale comme outil opérationnel à la fin des années 2010 (expérimentations auparavant)
- Une vision positive de la TA
 - Permet de maintenir, voire augmenter le nombre de langues considérées
 - Gain de productivité (qualité de la TA)
 - Relecture systématique (jurisprudence)
- Bilan ?
 - Ne crée pas d'emploi
 - N'en supprime pas ?

TA pour la recherche scientifique



Traduire automatiquement des articles dans les sciences dites dures

Nicolas BACAËR

Institut de recherche pour le développement

nicolas.bacaer@ird.fr

Résumé

tre applications de la traduction automatique dans les sciences essagerie électronique, la lecture d'articles, la traduction à partir traduction vers le français. Les questions d'ordre typographique important à cause de la présence de nombreuses formules

L'USINE NOUVELLE Secteurs ▾ Obsessions ▾ Rendez-vous ▾ Régions ▾ Vidéos & Podcasts ▾

RECHERCHE MAGA

TECHNOS ET INNOVATIONS Industrie 4.0 IA Impression 3D Robotique Quantique Blockchain

NUMÉRIQUE \ CULTURE

Le premier livre traduit par une IA est... un manuel de deep learning

La version française d'un best-seller en anglais sur le deep learning est disponible en précommande depuis le 12 septembre. Petite particularité : la traduction a entièrement été effectuée par une intelligence artificielle. Une première orchestrée par la start-up française Quantmetry, en partenariat avec DeepL.

Manuel Moragues
12 Septembre 2018
19h15

L'APPRENTISSAGE PROFOND
Ian Goodfellow / Yoshua Bengio / Aaron Courville

Réflexions nationales

- Réflexion régulières au sein du MESR
 - Rapport du groupe de travail Traductions et science ouverte (nov. 2020)
- Réduire le coût des revues + améliorer la visibilité des travaux français
 - Produire des versions en anglais, avec un meilleur potentiel de diffusion
 - Sans assumer les coûts d'une traduction humaine
- Utiliser la TA
 - Au moins pour les métadonnées (titre, résumé, etc)
 - Conclusions mitigées : nécessité d'expérimentation, adaptation des outils existants (projets et expérimentations en cours)

Des stratégies en cours d'ébauche

- Potentiel de la TA
 - Marché anglophone x 10 (comparé au marché francophone)
 - Intérêt de certains éditeurs francophones (sciences humaines, psychologie, développement personnel)
- Quel modèle ?
 - TA pour donner accès à des extraits d'ouvrage ? (puis traduction humaine)
 - TA et post-édition à large échelle ?
 - La qualité de la TA reste un frein pour de l'édition professionnelle

Sous-titrage automatique

L'exemple se Spotl : TA (et post-édition) pour le sous-titrage



Un marché florissant ?

Iyuno-SDI Gets USD 160M Boost From SoftBank Only Weeks After Transformative Deal

11 Months Ago · M&A And Funding · By Esther Bond On April 9, 2021



venture capital arm of SoftBank Group.

On April 9, 2021, media localization provider [Iyuno-SDI Group](#) announced that they had secured a USD 160m investment from SoftBank Vision Fund 2.

Iyuno (as the company was known until late March 2021) was founded in 2002 by current Group CEO [David Lee](#); and was bootstrapped until 2018 when they received [USD 23.5m from SoftBank Ventures Asia](#), the



Jean-Pierre PINCO · 1st
CEO co-founder of SPOTL
1mo · Edited · 🌐

« Tu risques de scier la branche sur laquelle tu es assis. »

💡 Lorsque l'idée de [SPOTL](#) est devenue une évidence pour moi, beaucoup m'ont dit : « Vu que c'est moins cher tes sous-titres automatiques, tu n'as pas peur que les clients de [Media Solution](#) aillent tous chez [SPOTL](#) ? Ton chiffre d'affaires va en prendre un coup. »

Eh oui, c'est vrai, c'est logique de penser ça. Mais c'est mal connaître la réalité du secteur. En fait, aucun client de [Media Solution](#) n'a changé ses habitudes. Pourquoi ?

Parce qu'ils n'en ont pas besoin. Les deux solutions proposées sont sur des marchés différents. Elles sont complémentaires 😊

🤖 L'**intelligence artificielle*** pour les gros volumes à sous-titrer sur des délais très courts.

😊 L'**humain** pour les petits et moyens volumes à sous-titrer sur des délais raisonnables.

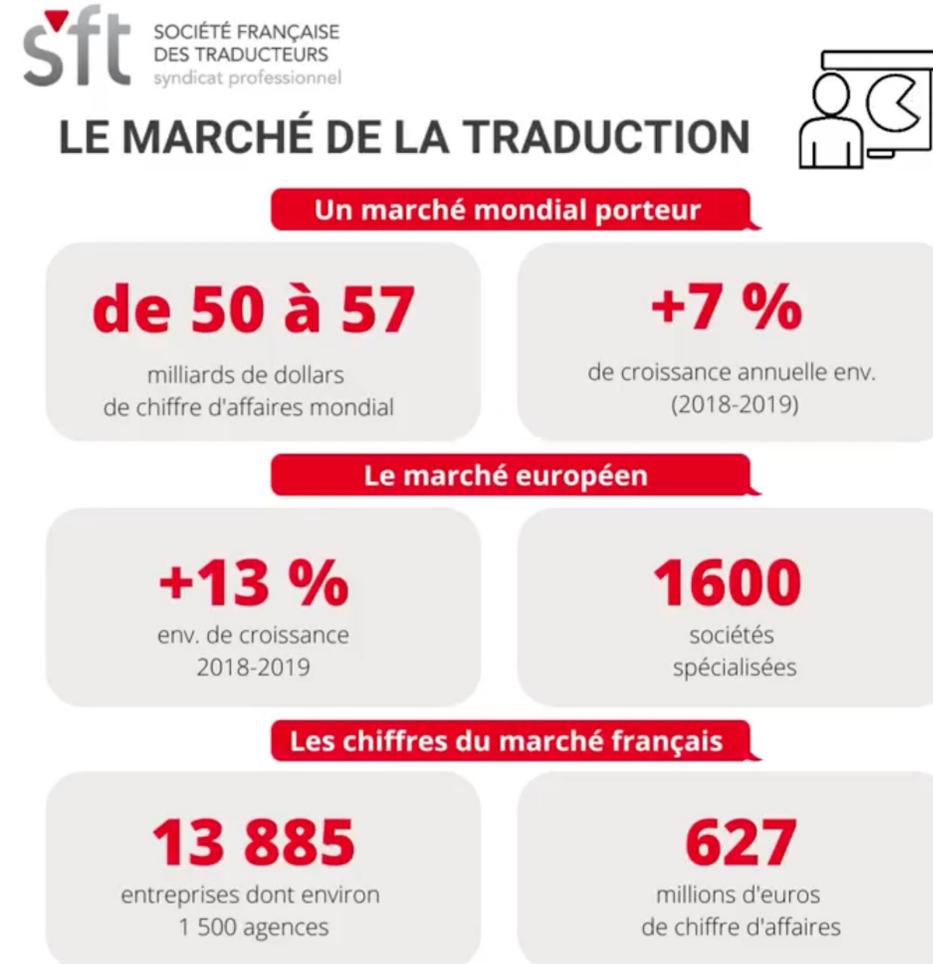
[#FautVivreDangereusement](#)

*avec la post-édition professionnelle

TA et Traduction professionnelle
(technique)

TA et marché de la traduction ?

- Marché de la traduction : difficile d'avoir des chiffres clairs et objectifs
- Marché très éclaté : indépendants, agences de traduction
- Marché globalement en expansion (cf. Internet, réseaux sociaux, mondialisation)



TA et mécanisation de la traduction

- TA, outil souvent imposée par les agences de traduction
 - Dans la lignée des mémoire de traduction
 - CAT tools (computer assisted translation)
- Avantages
 - Rapidité, coûts
 - Régularité (1 terme = 1 traduction)
- Limites
 - Modèles génériques = mal adaptés aux besoins
 - Réentraînement difficile (manque de données) et coûteux

Post-édition et mécanisation de la traduction

- La post-édition se répand partout
- Inquiétudes / réticences des traducteurs
 - Mécanisation du travail
 - Perte d'intérêt
 - Pression sur les tarifs
 - Fréquents refus de devenir post-éditeur
- Qualité des traductions produites (littérales)
 - Pas de reformulation
 - Textes compréhensibles, mais encore peu idiomatiques
 - A nuancer toutefois...

De nouvelles opportunités ?

- Identifier des documents à faire traduire par des traducteurs professionnels
- Traduire des documents qui ne seraient pas traduits sinon
- Mais la place de la TA augmente
 - Traducteurs -> post-éditeurs
 - Documents traduits automatiquement sans post-édition (commentaires sur Internet, revues de presse d'entreprise)
 - TA pour répondre à une augmentation de la demande, sans augmentation de personnel (Cf. Cours européenne de Justice)

La fin des traducteurs humains ?

- Non, en tout cas pas dans de nombreux cas de figure
 - Problèmes de couverture langagière
 - Problème d'adaptabilité au domaine
 - Type de document (dépêche vs article de journal, sous-titres vidéo vs films)
 - Problèmes de fiabilité
- Sources de tension pour les traducteurs humains
 - Cf. supra : mécanisation du travail, pression sur les délais et les coûts

Conclusion

La TA aujourd'hui

- La TA a longtemps été médiocre
- Bond de performances liées au *Deep learning*
 - Qualité acceptable pour de nombreux cas d'usage
 - Post-édition
- Profession intellectuelle directement concurrencée par la TA (même si longue tradition, CAT Tools)

Quel bilan ?

- Avancée inéluctable de la technique
- Pression sur les coûts (+ structuration de la profession : indépendants vs agences)
- Bilan incertain en termes d'emploi (marché en hausse, mais de plus en plus mécanisé)
- « Perte de sens » et frustration des traducteurs humains

- Merci de votre attention